

CHAPTER 19

それからの二週間、ハリーは胸の中に魔除けの護符を持っているような気持ちだった。輝かしい秘密のおかげで、アンブリッジの授業にも耐えられ、それどころか、アンブリッジのぞっとするようなギョロ目を覗き込んでも、穏やかに微笑むことさえできた。ハリーとD.A.がアンブリッジの目と鼻の先で抵抗している。

アンブリッジと魔法省が恐れているそのものずばりをやって退けている。

授業中、ウィルバート スリンクハードの教科書を読んでいるはずの時には、最近の練習の思い出に耽り、満足感に浸っていた。ネビルがハーマイオニーの武装解除を見事にやって退けたこと、コリン クリーピーが努力を重ね、三回目の練習日に「妨害の呪文」を習得したこと、パーバティ パチルが強烈な「粉々呪文」を発して、「かくれん防止器」がいくつか載ったテーブルを粉々に砕いてしまったこと。

D.A.集会を、決まった曜日の夜に設定するのは、ほとんど不可能だとわかった。

三つのクィディッチ チームの練習日がそれぞれ違う上、悪天候でしょっちゅう変更されるのを考慮しなければならなかったからだ。しかし、ハリーは気にしなかった。むしろ集会の日が予測できないままのほうがよいという気がした。

誰かが団員を見張っていたとしても、行動パターンを見抜くのは難しかったろう。

ハーマイオニーはまもなく急に変更しなければならなくなっても、集会の日付けと時間を全員に知らせるすばらしく賢いやり方を考え出した。寮の違う生徒たちが、大広間で頻繁に他のテーブルに行って話をすれば、怪しまれてしまう。

ハーマイオニーはD.A.団員一人一人に、偽のガリオン金貨を渡した（ロンは金貨のバスケットを最初に見たとき、本物の金貨を配っているのだと思って興奮した）。

「金貨の縁に数字があるでしょう？」

四回目の会合のあとで、ハーマイオニーが説明のために一枚を掲げて見せた。

Chapter 19

The Lion and The Serpent

Harry felt as though he were carrying some kind of talisman inside his chest over the following two weeks, a glowing secret that supported him through Umbridge's classes and even made it possible for him to smile blandly as he looked into her horrible bulging eyes. He and the D.A. were resisting her under her very nose, doing the very thing that she and the Ministry most feared, and whenever he was supposed to be reading Wilbert Slinkhard's book during her lessons he dwelled instead on satisfying memories of their most recent meetings, remembering how Neville had successfully disarmed Hermione, how Colin Creevey had mastered the Impediment Jinx after three meetings' hard effort, how Parvati Patil had produced such a good Reductor Curse that she had reduced the table carrying all the Sneakoscopes to dust.

He was finding it almost impossible to fix a regular night of the week for D.A. meetings, as they had to accommodate three separate Quidditch teams' practices, which were often rearranged depending on the weather conditions; but Harry was not sorry about this, he had a feeling that it was probably better to keep the timing of their meetings unpredictable. If anyone was watching them, it would be hard to make out a pattern.

Hermione soon devised a very clever method of communicating the time and date of the next meeting to all the members in case they needed to change it at short notice, because it would look so suspicious if people from different Houses were seen crossing the Great Hall to talk to each other too often. She

松明の灯りで、金貨が燦然と豊かに輝いた。
「本物のガリオン金貨には、それを鑄造した小鬼を示す続き番号が打ってあるだけです。だけど、この偽金貨の数字は、次の集会の日付けと時間に応じて変化します。日時が変更になると、金貨が熱くなるから、ポケットに入れておけば感じ取れます。一人一枚ずつ持っていて、ハリーが次の日時を決めたら、ハリーの金貨の日付けを変更します。私が金貨全部に「変幻自在」の呪文をかけたから、一斉にハリーの金貨をまねて変化します」
ハーマイオニーが話し終えても、しんと何の反応もなかった。
ハーマイオニーは自分を見上げている顔を見回し、ちょっとおろおろした。
「えーっとーいい考えだと思ったんだけど」
ハーマイオニーは自信を失ったような声を出した。
「だって、アンブリッジがポケットの中身を見せなさいって言っても、金貨を持ってることは別に怪しくないでしょ？でも……まあ、みんなが使いたくないならー」
「君、『変幻自在術』が使えるの？」テリーブートが言った。
「ええ」ハーマイオニーが答えた。
「だって、それ……それ、NEW T試験レベルだぜ。それって」テリーが声を呑んだ。
「ああ」ハーマイオニーは控えめに言おうとしていた。
「ええ……まあ……うん……そうでしょうね」
「君、どうしてレイブンクローに来なかったの？」テリーが、七不思議でも見るようにハーマイオニーを見つめながら問い詰めた。
「その頭脳で？」
「ええ、組分け帽子が私の寮を決めるとき、レイブンクローに入れようかと真剣に考えたの」ハーマイオニーが明るく言った。
「でも、最後にはグリフィンドールに決めたわ。それじゃ、ガリオン金貨を使っているのね？」
ザワザワと賛成の声があがり、みんなが前に出てバスケットから一枚ずつ取った。
ハリーはハーマイオニーを横目で見ながら言

gave each of the members of the D.A. a fake Galleon (Ron became very excited when he saw the basket at first, convinced that she was actually giving out gold).

“You see the numerals around the edge of the coins?” Hermione said, holding one up for examination at the end of their fourth meeting. The coin gleamed fat and yellow in the light from the torches. “On real Galleons that’s just a serial number referring to the goblin who cast the coin. On these fake coins, though, the numbers will change to reflect the time and date of the next meeting. The coins will grow hot when the date changes, so if you’re carrying them in a pocket you’ll be able to feel them. We take one each, and when Harry sets the date of the next meeting he’ll change the numbers on *his* coin, and because I’ve put a Protean Charm on them, they’ll all change to mimic his.”

A blank silence greeted Hermione’s words. She looked around at all the faces upturned to her, rather disconcerted.

“Well — I thought it was a good idea,” she said uncertainly, “I mean, even if Umbridge asked us to turn out our pockets, there’s nothing fishy about carrying a Galleon, is there? But ... well, if you don’t want to use them ...”

“You can do a Protean Charm?” said Terry Boot.

“Yes,” said Hermione.

“But that’s ... that’s N.E.W.T. standard, that is,” he said weakly.

“Oh,” said Hermione, trying to look modest. “Oh ... well ... yes, I suppose it is. ...”

“How come you’re not in Ravenclaw?” he demanded, staring at Hermione with something

った。

「あのね、僕これで何を思い出したと思う？」

「わからないわ。何？」

「『死喰い人』の印。ヴォルデモートが誰か一人の印に触ると、全員の印が焼けるように熱くなって、それで集合命令が出たことがわかるんだ」

「ええ……そうよ」ハーマイオニーがひっそり言った。

「実はそこからヒントを得たの……でも、気がついたでしょうけど、私は日付けを金属の欠けらに刻んだの。団員の皮膚にじゃないわ」

「ああ……君のやり方のほうがいいよ」ハリーは、ガリオン金貨をポケットに滑り込ませながらニヤッと笑った。

「一つ危険なのは、うっかり使っちゃうかもしれないってことだな」

「残念でした」自分の偽金貨をちょっと悲しそうにいじりながら、ロンが言った。

「間違えたくても本物を持ってないもの」シーズン最初のクィディッチ試合、グリフィンドール対スリザリン戦が近づいてくるとD.A.集会は棚上げになった。

アンジェリーナがほとんど毎日練習すると主張したからだ。

クィディッチ杯を賭けた試合がこしばらくなかったという事実が、来るべき試合への周囲の関心と興奮をいやが上にも高めていた。レイブンクローもハッフルパフもこの試合の勝敗に積極的な関心を抱いていた。

シーズン中にいずれ両方のチームと対戦することになるのだから当然だ。

今回対戦するチームの寮監たちも、上品なスポーツマンシップの名の下にごまかそうとしてはいたが、是が非でも自分の寮を勝たせて見せると決意していた。試合の一週間前に、マクゴナガル先生が宿題を出すのをやめてしまったことで、どんなに打倒スリザリンに燃えているか、ハリーにはよくわかった。

「あなた方には、いま、やるべきことがほかにかくさんあることと思います」

マクゴナガル先生が毅然としてそう言ったときには、みんなが耳を疑ったが、先生がハリー

close to wonder. “With brains like yours?”

“Well, the Sorting Hat did seriously consider putting me in Ravenclaw during my Sorting,” said Hermione brightly, “but it decided on Gryffindor in the end. So does that mean we’re using the Galleons?”

There was a murmur of assent and everybody moved forward to collect one from the basket. Harry looked sideways at Hermione.

“You know what these remind me of?”

“No, what’s that?”

“The Death Eaters’ scars. Voldemort touches one of them, and all their scars burn, and they know they’ve got to join him.”

“Well ... yes,” said Hermione quietly. “That is where I got the idea ... but you’ll notice I decided to engrave the date on bits of metal rather than on our members’ skin. ...”

“Yeah ... I prefer your way,” said Harry, grinning, as he slipped his Galleon into his pocket. “I suppose the only danger with these is that we might accidentally spend them.”

“Fat chance,” said Ron, who was examining his own fake Galleon with a slightly mournful air. “I haven’t got any real Galleons to confuse it with.”

As the first Quidditch match of the season, Gryffindor versus Slytherin, drew nearer, their D.A. meetings were put on hold because Angelina insisted on almost daily practices. The fact that the Quidditch Cup had not been held for so long added considerably to the interest and excitement surrounding the forthcoming game. The Ravensclaws and Hufflepuffs were taking a lively interest in the outcome, for they, of course, would be playing both teams over the coming year; and the

一とロンをまっすぐ見つめて深刻な調子でこう言ったので、初めて納得できた。

「私はクィディッチ優勝杯が自分の部屋にあることにすっかり慣れてしまいました。スネイプ先生にこれをお渡ししたくはありません。ですから、時間に余裕ができた分は、練習にお使いなさい。二人とも、いいですね？」

スネイプも負けずに露骨なエコヒイキだった。

スリザリンの練習のためにクィディッチ競技場を頻繁に予約し、グリフィンボールは練習もままならない状態だった。

その上、スリザリン生がグリフィンボールの選手に廊下で呪いをかけようとしたという報告がたくさん上がったのに、知らんぷりだった。

アリシア スピネットは、どんどん眉が伸び繁って視界を遮り、口まで塞ぐありさまで医務室に行ったが、スネイプは、自分で「毛生え呪文」をかけたのに違いはないと言い張った。

十四人もの証人が、アリシアが図書館で勉強しているとき、スリザリンのキーパーのマイルズ プレッチリーが後ろから呪いをかけたと証言しても、聞く耳持たずだった。

ハリーはグリフィンボールの勝利を楽観視していた。

結局マルフォイのチームには、一度も敗れたことはなかった。

ロンの技量はまだウッドの域に達していないことは認めるが、上達しようと猛練習していた。

一番の弱点は、へまをやると自信喪失する傾向があることで、一度でもゴールを抜かれると、慌てふためいてミスを重ねがちになる。その反面、絶好調のときは、物の見事にゴールを守るのをハリーは目撃している。

その記念すべき練習で、ロンは箒から片手でぶら下がり、クアッフルを味方のゴールポストから蹴り返し、クアッフルがピッチの反対側まで飛んで、相手の中央ゴールポストをすっぱり抜くという強打を見せた。

チーム全員が、これこそ、アイルランド選抜チームのキーパー、バーリー ライアンが、

Heads of House of the competing teams, though they attempted to disguise it under a decent pretense of sportsmanship, were determined to see their side's victory. Harry realized how much Professor McGonagall cared about beating Slytherin when she abstained from giving them homework in the week leading up to the match.

“I think you've got enough to be getting on with at the moment,” she said loftily. Nobody could quite believe their ears until she looked directly at Harry and Ron and said grimly, “I've become accustomed to seeing the Quidditch Cup in my study, boys, and I really don't want to have to hand it over to Professor Snape, so use the extra time to practice, won't you?”

Snape was no less obviously partisan: He had booked the Quidditch pitch for Slytherin practice so often that the Gryffindors had difficulty getting on it to play. He was also turning a deaf ear to the many reports of Slytherin attempts to hex Gryffindor players in the corridors. When Alicia Spinnet turned up in the hospital wing with her eyebrows growing so thick and fast that they obscured her vision and obstructed her mouth, Snape insisted that she must have attempted a Hair-Thickening Charm on herself and refused to listen to the fourteen eyewitnesses who insisted that they had seen the Slytherin Keeper, Miles Bletchley, hit her from behind with a jinx while she worked in the library.

Harry felt optimistic about Gryffindor's chances; they had, after all, never lost to Malfoy's team. Admittedly Ron was still not performing to Wood's standard, but he was working extremely hard to improve. His greatest weakness was a tendency to lose confidence when he made a blunder; if he let in one goal he became flustered and was therefore

ポーランドの花形キーパー、ラディスロフ・ザモフスキーに対して見せた技にも匹敵する好守備だと感心した。

フレッドでさえ、ロンがフレッドとジョージの鼻を高くしてくれるかもしれない、そして、これまでの四年間、ロンを親戚と認めるのを拒否してきたのだが（とロンに念を押した）、いよいよ本気で認めようかと考えている、と言った。

ハリーが一つだけ本当に心配だったのは、競技場に入る前からロンを動揺させようというスリザリン、チームの作戦に、ロンがどれだけ耐えられるかということだった。

ハリーはもちろん、この四年間、スリザリンのいやがらせに耐えなければならなかった。だから、「おい、ポットィ、ワリントンがこの土曜日には、必ずお前を箒から叩き落とすって言ってるぞ」と囁かれても、血が凍るどころか笑い飛ばした。

「ワリントンは、どうにもならない的外れさ。僕の隣の誰かに的を絞ってるなら、もっと心配だけだね」

ハリーがそう言い返すと、ロンとハーマイオニーは笑い、パンジー・パーキンソンの顔からはこやニヤ笑いが消えた。

しかし、ロンは容赦なく浴びせられる侮辱、からかい、脅しに耐えた経験がなかった。スリザリン生がー中には七年生もいて、ロンよりずっと体も大きい生徒もいたがー廊下ですれ違いざま、「ウィーズリー、医務室のベッドは予約したか?」と呟いたりすると、ロンは笑うどころか顔が微妙に青くなった。

ドラコ・マルフォイが、ロンがクアッフルを取り落とすまねをすると（互いに姿が見えるとそのたびに、マルフォイはそのまねをした）、ロンは、耳が真っ赤に燃え、両手がぶるぶる震え、そのとき持っているものが何であれ、それを落としそうになった。

十月は風の唸りと土砂降りの雨の中に消え、十一月がやってきた。凍てついた鋼のような寒さ、毎朝びっしりと降りる霜、剥き出しの手と顔に食い込むような氷の風を連れてきた。

空も、大広間の天井も真珠のような淡い灰色

likely to miss more. On the other hand, Harry had seen Ron make some truly spectacular saves when he was on form: During one memorable practice, he had hung one-handed from his broom and kicked the Quaffle so hard away from the goal hoop that it soared the length of the pitch and through the center hoop at the other end. The rest of the team felt this save compared favorably with one made recently by Barry Ryan, the Irish International Keeper, against Poland's top Chaser, Ladislaw Zamojski. Even Fred had said that Ron might yet make him and George proud, and that they were seriously considering admitting that he was related to them, something he assured Ron they had been trying to deny for four years.

The only thing really worrying Harry was how much Ron was allowing the tactics of the Slytherin team to upset him before they even got onto the pitch. Harry, of course, had endured their snide comments for more than four years, so whispers of, "Hey, Potty, I heard Warrington's sworn to knock you off your broom on Saturday," far from chilling his blood, made him laugh. "Warrington's aim's so pathetic I'd be more worried if he was aiming for the person next to me," he retorted, which made Ron and Hermione laugh and wiped the smirk off Pansy Parkinson's face.

But Ron had never endured a relentless campaign of insults, jeers, and intimidation. When Slytherins, some of them seventh years and considerably larger than he was, muttered as they passed in the corridors, "Got your bed booked in the hospital wing, Weasley?" he did not laugh, but turned a delicate shade of green. When Draco Malfoy imitated Ron dropping the Quaffle (which he did whenever they were within sight of each other), Ron's ears glowed red and his hands shook so badly that he was likely to drop whatever he was holding at the

になり、hogwartsを囲む山々は雪を戴いた。

城の中の温度が急激に下がり、生徒の多くは教室を移動する途中の廊下で、防寒用の分厚いドラゴン革の手袋をしていた。

試合の日は眩しい夜明けだった。

ハリーは目を覚ますとロンのベッドを見た。ロンは上半身を直立させ、両腕で膝を抱え、空を見つめていた。

「大丈夫か？」ハリーが聞いた。

ロンが頷いたが、何も答えなかった。ロンが誤って自分に「ナメクジげっぷの呪い」をかけてしまった時の事を、ハリーは思い出さざるをえなかった。ちょうどあの時と同じように、ロンは蒼褪めて冷や汗をかいている。口をききたがらないところまでそっくりだ。

「朝食を少し食べれば大丈夫さ」ハリーが元気づけた。「さあ」

二人が到着したとき、大広間にはどんどん人が入ってきていた。

いつもよりおおきな声で話し、活気に溢れている。スリザリンのテーブルを通り過ぎる時、ワットとどよめきが上がった。

ハリーが振り返って見ると、いつもの緑と銀色のスカーフや帽子の他に、皆が銀色のバッジをつけていた。

王冠のような形のバッジだ。

どういうわけか、皆がどっと笑いながらロンに手を振っている。

通り過ぎながら、ハリーは何が書いてあるか読もうとしたが、ロンがテーブルを早く通り過ぎるように気を使うほうが忙しく、立ち止まって読んでいられなかった。

グリフィンボールのテーブルでは、熱狂的な大歓迎を受けた。みんなが赤と金色で装っていた。

しかし、ロンの意気は上がるどころか、大歓声がロンの士気を最後の一滴まで搾り取ってしまったかのようだった。

ロンは人生最後の食事をするかのように、一番近くのベンチに崩れこんだ。

「僕、よっぽどどうかしてた。こんなことするなんて」

ロンは掠れ声で呟いた。「どうかしてる」「ばか言うな」

time too.

October extinguished itself in a rush of howling winds and driving rain and November arrived, cold as frozen iron, with hard frosts every morning and icy drafts that bit at exposed hands and faces. The skies and the ceiling of the Great Hall turned a pale, pearly gray, the mountains around Hogwarts became snowcapped, and the temperature in the castle dropped so far that many students wore their thick protective dragon skin gloves in the corridors between lessons.

The morning of the match dawned bright and cold. When Harry awoke he looked around at Ron's bed and saw him sitting bolt upright, his arms around his knees, staring fixedly into space.

"You all right?" said Harry.

Ron nodded but did not speak. Harry was reminded forcibly of the time that Ron had accidentally put a slug-vomiting charm on himself. He looked just as pale and sweaty as he had done then, not to mention as reluctant to open his mouth.

"You just need some breakfast," Harry said bracingly. "C'mon."

The Great Hall was filling up fast when they arrived, the talk louder and the mood more exuberant than usual. As they passed the Slytherin table there was an upsurge of noise; Harry looked around and saw that nearly everyone there was wearing, in addition to the usual green-and-silver scarves and hats, silver badges in the shape of what seemed to be crowns. For some reason many of them waved at Ron, laughing uproariously. Harry tried to see what was written on the badges as he walked by, but he was too concerned to get Ron past their table quickly to linger long

ハリーは、コーンフレークを何種類か取り合わせてロンに渡しながら、きっぱりと言った。

「君は大丈夫。神経質になるのは当たり前の事だ」

「僕、最低だ」

ロンがシワガレ声で言った。

「僕、下手くそだ。絶対できっこない。僕、いったい何を考えていたんだろう？」

「しっかりしろ」ハリーが厳しく言った。

「この間、足でゴールを守った時の事を考えてみろよ。フレッドとジョージでさえ、すごいって言ってたぞ」

ロンは苦痛に歪んだ顔でハリーを見た。

「偶然だったんだ」ロンが惨めそうに言った。

「意図的にやったんじゃないー誰もみていないときに、僕、箒から滑って、なんとか元の位置に戻ろうとしたときに、クアッフルをたまたま蹴ったんだ」

「そりゃ」ハリーは一瞬がっくりきたが、すぐ立ち直った。

「もう二、三回そういう偶然があれば、試合はいただきだ。そうだろ？」

ハーマイオニーとジニーが二人の向かい側に腰掛けた。

赤と金色のスカーフ、手袋、バラの花飾りを身につけている。

「調子はどう？」ジニーがロンに声をかけた。

ロンは、空になったコーンフレークの底に少しだけ残った牛乳を見つめ、本気でその中に飛び込んで溺れ死にしたいような顔をしていた。

「ちょっと神経質になってるだけさ」ハリーが言った。

「あら、それはいい兆候だわ。試験だって、ちょっとは神経質にならないとうまくいかないものよ」

ハーマイオニーが屈託なく言った。

「おはよう」二人の後ろで、夢見るようなぼーとした声がした。

ハリーが目を上げた。

ルーナ ラブグッドが、レイブンクローのテーブルからふらーと移動してきていた。

enough to read them.

They received a rousing welcome at the Gryffindor table, where everyone was wearing red and gold, but far from raising Ron's spirits the cheers seemed to sap the last of his morale; he collapsed onto the nearest bench looking as though he were facing his final meal.

"I must've been mental to do this," he said in a croaky whisper. "*Mental.*"

"Don't be thick," said Harry firmly, passing him a choice of cereals. "You're going to be fine. It's normal to be nervous."

"I'm rubbish," croaked Ron. "I'm lousy. I can't play to save my life. What was I thinking?"

"Get a grip," said Harry sternly. "Look at that save you made with your foot the other day, even Fred and George said it was brilliant —"

Ron turned a tortured face to Harry.

"That was an accident," he whispered miserably. "I didn't mean to do it — I slipped off my broom when none of you were looking and I was trying to get back on and I kicked the Quaffle by accident."

"Well," said Harry, recovering quickly from this unpleasant surprise, "a few more accidents like that and the game's in the bag, isn't it?"

Hermione and Ginny sat down opposite them wearing red-and-gold scarves, gloves, and rosettes.

"How're you feeling?" Ginny asked Ron, who was now staring into the dregs of milk at the bottom of his empty cereal bowl as though seriously considering attempting to drown himself in them.

"He's just nervous," said Harry.

大勢の生徒がルーナをじろじろ見ているし、何人かは指差してあけすけに笑っていた。どこでどう手に入れたのか、ルーナは実物大の獅子の頭の形をした帽子を、ぐらぐらさせながら頭の上に載っけていた。

「あたし、グリフィンドールを応援してる」ルーナは、わざわざ獅子頭を指しながら言った。

「これ、よく見てて……」

ルーナが帽子に手を伸ばし、杖で軽く叩くと、獅子頭がカッと口を開け、本物顔負けに吼えた。

周りのみんなが飛び上がった。

「いいでしょう？」ルーナがうれしそうに言った。

「スリザリンを表す蛇を、ほら、こいつに噛み砕かせたかったんだあ。でも、時間がなかったの。まあいいか……がんばれえ。ロナルド！」ルーナはふらりと行ってしまった。

二人がまだルーナ ショックに当てられているうちに、アンジェリーナが急いでやって来た。

ケイティとアリシアが一緒だったが、アリシアの眉毛は、ありがたいことに、マダム ポンプリーの手で普通に戻っていた。

「準備ができたなら」アンジェリーナが言った。

「みんな競技場に直行だよ。コンディションを確認して、着替えをするんだ」

「すぐ行くよ」ハリーが約束した。

「ロンがもう少し食べないと」

しかし、十分経っても、ロンはこれ以上何も食べられないことがはっきりした。

ハリーはロンを更衣室に連れていくのが一番いいと思った。

テーブルから立ち上がると、ハーマイオニーも立ち上がり、ハリーの腕を引っ張って脇に連れてきた。

「スリザリンのバッジに書いてあることをロンに見せないでね」ハーマイオニーが切羽詰まった様子で囁いた。

ハリーは目でどうして？と聞いたが、ハーマイオニーが用心してと言いたげに首を振った。

ちょうどロンが、よろよろと二人のほうにや

“Well, that’s a good sign, I never feel you perform as well in exams if you’re not a bit nervous,” said Hermione heartily.

“Hello,” said a vague and dreamy voice from behind them. Harry looked up: Luna Lovegood had drifted over from the Ravenclaw table. Many people were staring at her and a few openly laughing and pointing; she had managed to procure a hat shaped like a life-size lion’s head, which was perched precariously on her head.

“I’m supporting Gryffindor,” said Luna, pointing unnecessarily at her hat. “Look what it does. ...”

She reached up and tapped the hat with her wand. It opened its mouth wide and gave an extremely realistic roar that made everyone in the vicinity jump.

“It’s good, isn’t it?” said Luna happily. “I wanted to have it chewing up a serpent to represent Slytherin, you know, but there wasn’t time. Anyway ... good luck, Ronald!”

She drifted away. They had not quite recovered from the shock of Luna’s hat before Angelina came hurrying toward them, accompanied by Katie and Alicia, whose eyebrows had mercifully been returned to normal by Madam Pomfrey.

“When you’re ready,” she said, “we’re going to go straight down to the pitch, check out conditions and change.”

“We’ll be there in a bit,” Harry assured her. “Ron’s just got to have some breakfast.”

It became clear after ten minutes, however, that Ron was not capable of eating anything more and Harry thought it best to get him down to the changing rooms. As they rose from the table, Hermione got up too, and

って来るところだった。

絶望し、身の置きどころもない様子だ。

「がんばってね、ロン」ハーマイオニーは爪先立ちになって、ロンの頬にキスした。

「あなたもね、ハリー——」ハリーの頬にもキスした。

出口に向かって大広間を戻りながら、ロンはわずかに意識を取り戻した様子だった。

ハーマイオニーがさっきキスしたところを触り、不思議そうな顔をした。

たったいま何が起こったのか、よくわからない様子だ。

心ここにあらずのロンは、周りで何が起きているかに気がつかないが、ハリーはスリザリンのテーブルを通り過るとき、王冠形のバッジが気になって、ちらりと見た。

今度は刻んである文字が読めた。

ウィーズリーこそ我が王者

これがよい意味であるはずがないと、いやな予感がして、ハリーはロンを急かし、玄関ホールを出口へと向かった。

石段を下りると、氷のような外気だった。

競技場へと急ぐ下り坂は、足下の凍りついた芝生が踏みしだかれ、パリパリと音を立てた。風はなく、空一面が真珠のような白さだった。

これなら、太陽光が直接目に当たらず、視界はいいはずだ。

道々、こういう励みになりそうなことをロンに話してみたが、ロンが聞いているかどうか定かではなかった。

二人が更衣室に入ると、アンジェリーナはもう着替えをすませ、他の選手に話をしていた。

ハリーとロンはユニフォームを着た（ロンは前後逆に着ようとして数分間じたばたしていたので、哀れに思ったのか、アリシアがロンを手伝いにいった）。

それから座って、アンジェリーナの激励演説を聴いた。

その間、城から溢れ出した人の群れが競技場へと押し寄せ、外のガヤガヤ声が、確実に大きくなってきた。

taking Harry's arm, she drew him to one side.

“Don't let Ron see what's on those Slytherins' badges,” she whispered urgently.

Harry looked questioningly at her, but she shook her head warningly; Ron had just ambled over to them, looking lost and desperate.

“Good luck, Ron,” said Hermione, standing on tiptoe and kissing him on the cheek. “And you, Harry —”

Ron seemed to come to himself slightly as they walked back across the Great Hall. He touched the spot on his face where Hermione had kissed him, looking puzzled, as though he was not quite sure what had just happened. He seemed too distracted to notice much around him, but Harry cast a curious glance at the crown-shaped badges as they passed the Slytherin table, and this time he made out the words etched onto them:

WEASLEY

IS OUR KING

With an unpleasant feeling that this could mean nothing good, he hurried Ron across the entrance hall, down the stone steps, and out into the icy air.

The frosty grass crunched under their feet as they hurried down the sloping lawns toward the stadium. There was no wind at all and the sky was a uniform pearly white, which meant that visibility would be good without the drawback of direct sunlight in the eyes. Harry pointed out these encouraging factors to Ron as they walked, but he was not sure that Ron was listening.

「オーケー、たったいま、スリザリンの最終的なラインナップがわかった」

アンジェリーナが羊皮紙を見ながら言った。

「去年ビーターだったデリックとポールはいなくなった。しかし、モンタギューのやつ、その後釜に飛び方がうまい選手じゃなく、いつものゴリラ族を持ってきた。クラブとゴイルとかいうやつらだ。私はこの二人をより知らないけどー」

「僕たち、知ってるよ」ハリーとロンが同時に言った。

「まあね、この二人、箒の前後もわからないほどの頭じゃないかな」

アンジェリーナが羊皮紙をポケットにしまいながら言った。

「もっとも、デリックとポールだって、道路標識なしでどうやって競技場に辿り着けるのか、いつも不思議に思ってたんだけどね」

「クラブとゴイルもそのタイプだ」ハリーが請け合った。

何百という足音が観客席を登っていく音が聞こえた。

歌詞までは聞き取れなかったが、ハリーには何人かが歌っている声も聞こえた。

ハリーはドキドキしはじめたが、ロンの舞い上がり方に比べればなんでもないことが明らかだ。

ロンは胃袋のあたりを押さえ、まっすぐ目の前の宙を見つめていた。

歯を食いしばり、顔は鉛色だ。

「時間だ」

アンジェリーナが腕時計を見て、感情を抑えた声で言った。

「さあ、みんなーがんばろう」

選手が一斉に立ち上がり、箒を肩に、一列行進で、更衣室から輝かしい空の下に出ていった。

ワーッという歓声が選手を迎えた。

応援と口笛に吞まれてはいたが、その中にまだ歌声が混じっているのをハリーは聞いた。

スリザリン チームが並んで待っていた。

選手も王冠形の銀バッジを着けている。

新キャプテンのモンタギューはダドリー ダーズリー系の体型で、巨大な腕は毛むくじらの丸ハムのようなのだ。

Angelina had changed already and was talking to the rest of the team when they entered. Harry and Ron pulled on their robes (Ron attempted to do his up back-to-front for several minutes before Alicia took pity on him and went to help) and then sat down to listen to the pre-match talk while the babble of voices outside grew steadily louder as the crowd came pouring out of the castle toward the pitch.

“Okay, I’ve only just found out the final lineup for Slytherin,” said Angelina, consulting a piece of parchment. “Last year’s Beaters, Derrick and Bole, have left now, but it looks as though Montague’s replaced them with the usual gorillas, rather than anyone who can fly particularly well. They’re two blokes called Crabbe and Goyle, I don’t know much about them —”

“We do,” said Harry and Ron together.

“Well, they don’t look bright enough to tell one end of a broom from another,” said Angelina, pocketing her parchment, “but then I was always surprised Derrick and Bole managed to find their way onto the pitch without signposts.”

“Crabbe and Goyle are in the same mold,” Harry assured her.

They could hear hundreds of footsteps mounting the banked benches of the spectators’ stands now. Some people were singing, though Harry could not make out the words. He was starting to feel nervous, but he knew his butterflies were as nothing to Ron’s, who was clutching his stomach and staring straight ahead again, his jaw set and his complexion pale gray.

“It’s time,” said Angelina in a hushed voice, looking at her watch. “C’mon everyone ... good luck.”

その後ろにのっそり控えるクラブとゴイルも、ほとんど同じくらいでかく、バカまる出しの瞬きをしながら、新品のビーター梶棒を振り回していた。

マルフォイはプラチナ ブロンドの髪を輝かせて、その脇に立っていた。

ハリーと目が合うと、ニヤリとして、胸の王冠形バッジを軽く叩いて見せた。

「キャプテン同士、握手」

審判のマダム フーチが号令をかけ、アンジェリーナとモンタギューが歩み寄った。

アンジェリーナは顔色一つ変えなかったが、モンタギューがアンジェリーナの指を砕こうとしているのがハリーにはわかった。

「箒に跨って……」

マダム フーチがホイッスルを口にくわえ、吹き鳴らした。

ボールが放たれ、選手十四人が一斉に飛翔した。

ロンがゴールポストのほうに勢いよく飛び去るのを、ハリーは横目で捕らえた。

ハリーはブラッジャーをかわしてさらに高く飛び、金色の燈きを探して目を凝らし、フィールドを大きく回りはじめた。

ピッチの反対側で、ドラコ マルフォイがまったく同じ動きをしていた。

「さあ、ジョンソン選手——ジョンソンがクアッフルを手になっています。なんというよい選手でしょう。僕はもう何年もそう言い続けているのに、あの女性はまだ僕とデートをしてくれなくて——」

「ジョーダン！」マクゴナガル先生が叱りつけた。

「——ほんのご愛嬌ですよ、先生。盛り上がりますから——そして、アンジェリーナ選手、ワリントンをかわしました。モンタギューを抜いた。そして——アイタ——クラブの打ったブラッジャーに後ろからやられました……モンタギューがクアッフルをキャッチ。モンタギュー、ピッチをバックします。そしてジョージ ウィーズリーからいいブラッジャーが来た。ブラッジャーが、それっ、モンタギューの頭に当たりました。モンタギュー、クアッフルを落とします。ケイティベルが拾った。グリフィンボールのケイティ

The team rose, shouldered their brooms, and marched in single file out of the changing room and into the dazzling sunlight. A roar of sound greeted them in which Harry could still hear singing, though it was muffled by the cheers and whistles.

The Slytherin team were standing waiting for them. They too were wearing those silver crown-shaped badges. The new captain, Montague, was built along the same lines as Dudley, with massive forearms like hairy hams. Behind him lurked Crabbe and Goyle, almost as large, blinking stupidly in the sunlight, swinging their new Beaters' bats. Malfoy stood to one side, the sunlight gleaming on his white-blond head. He caught Harry's eye and smirked, tapping the crown-shaped badge on his chest.

“Captains shake hands,” ordered the umpire, Madam Hooch, as Angelina and Montague reached each other. Harry could tell that Montague was trying to crush Angelina's fingers, though she did not wince. “Mount your brooms. ...”

Madam Hooch placed her whistle in her mouth and blew.

The balls were released and the fourteen players shot upward; out of the corner of his eye Harry saw Ron streak off toward the goal hoops. He zoomed higher, dodging a Bludger, and set off on a wide lap of the pitch, gazing around for a glint of gold; on the other side of the stadium, Draco Malfoy was doing exactly the same.

“And it's Johnson, Johnson with the Quaffle, what a player that girl is, I've been saying it for years but she still won't go out with me —”

“JORDAN!” yelled Professor McGonagall.

ィ ベル、アリシア スピネットにバックパス。スピネット選手、行きますー」
リー ジョーダンの解説が、競技場に鳴り響いた。

耳元で風がヒューヒュー鳴り、観衆が叫び、野次り、歌う喧騒の中で、ハリーはそれを聞き取ろうと必死で耳を傾けていた。

「ーワリントンをかわした。ブラッジャーをかわしたー危なかった、アリシアー観客が沸いています。お聞きください。この歌は何でしょう？」

リーが歌を聞くのに解説を中断したとき、スタンドの縁と銀のスリザリン陣営から、大きく、はっきりと歌声が立ちあがった。

ウィーズリーは守れない万に一つも守れない

だから歌うぞ、スリザリンウィーズリーこそ我が王者

ウィーズリーの生まれは豚小屋だいつでもクアッフルを見逃した

おかげで我らは大勝利ウィーズリーこそ我が王者

「ーそしてアリシアからアンジェリーナにパスが返った」リーが叫んだ。

ハリーはいま聞いた歌に腸が煮えくり返る思いで、軌道を逸れてしまった。

歌が聞こえないようにリーが声を張りあげているのがわかった。

「それ行け、アンジェリーナーあとはキーパーさえ抜けば！ーシュートしましたーシューーーあああー……」

スリザリンのキーパー、プレッチリーが、ゴールを守った。

クアッフルをワリントンに投げ返し、ワリントンがボールを手に、アリシアとケイティの間をジグザグに縫って猛進した。ワリントンがロンに迫るに従って、下からの歌声がだんだん大きくなった。

ウィーズリーこそ我が王者ウィーズリーこそ我が王者

いつでもクアッフルを見逃したウィーズリー

“Just a fun fact, Professor, adds a bit of interest — and she’s ducked Warrington, she’s passed Montague, she’s — ouch — been hit from behind by a Bludger from Crabbe. ... Montague catches the Quaffle, Montague heading back up the pitch and — nice Bludger there from George Weasley, that’s a Bludger to the head for Montague, he drops the Quaffle, caught by Katie Bell, Katie Bell of Gryffindor reverse passes to Alicia Spinnet and Spinnet’s away —”

Lee Jordan’s commentary rang through the stadium and Harry listened as hard as he could through the wind whistling in his ears and the din of the crowd, all yelling and booing and singing —

“— dodges Warrington, avoids a Bludger — close call, Alicia — and the crowd are loving this, just listen to them, what’s that they’re singing?”

And as Lee paused to listen the song rose loud and clear from the sea of green and silver in the Slytherin section of the stands:

Weasley cannot save a thing,

He cannot block a single ring,

That’s why Slytherins all sing:

Weasley is our King.

Weasley was born in a bin,

He always lets the Quaffle in,

Weasley will make sure we win,

Weasley is our King.

“— and Alicia passes back to Angelina!”

一こそ我が王者

ハリーは我慢できずにスニッチを探すのをやめ、ファイアボルトの向きを変えて、ピッチの一番向こう端で、三つのゴールポストの前に浮かんでいる、独りぼっちのロンの姿を見た。

その姿に向かって、小山のようなワリントンが突進していく。

「——そして、クアッフルはワリントンの手に。ワリントン、ゴールに向かう。ブラッジャーはもはや届かない。前方にはキーパーただ一人——」

スリザリンのスタンドから、大きく歌声がうねった。

ウィーズリーは守れない万に一つも守れない……

「——さあ、グリフィンドールの新人キーパーの初勝負です。ピーターのフレッドとジョージの弟、そしてチーム期待の新星、ウィーズリー——行けっ、ロン！」

しかし、歓喜の叫びはスリザリン側からあがった。

ロンは両腕を広げ、がむしゃらに飛びついたが、クアッフルはその両腕の間を抜けて上昇し、ロンの守備する中央の輪のど真ん中を通り過ぎた。

「スリザリンの得点！」リーの声が、観衆の歓声とブーイングに混じって聞こえてきた。

「10対0でスリザリンのリード——運が悪かった、ロン」

スリザリン生の歌声が一段と高まった。

ウィーズリーの生まれは豚小屋だ いつでもクアッフルを見逃した

「——そしてボールは再びグリフィンドールに戻りました。ケイティ ベル、ピッチを力強く飛んでおります——」

いまや耳をつんざくばかりの歌声で、解説の声はほとんど掻き消されていたが、リーは果敢に声を張りあげた。

Lee shouted, and as Harry swerved, his insides boiling at what he had just heard, he knew Lee was trying to drown out the sound of the singing. “Come on now, Angelina — looks like she’s got just the Keeper to beat! — SHE SHOOTS — SHE — aaaah …”

Bletchley, the Slytherin Keeper, had saved the goal; he threw the Quaffle to Warrington who sped off with it, zigzagging in between Alicia and Katie; the singing from below grew louder and louder as he drew nearer and nearer Ron —

Weasley is our King,

Weasley is our King,

He always lets the Quaffle in,

Weasley is our King.

Harry could not help himself: Abandoning his search for the Snitch, he turned his Firebolt toward Ron, a lone figure at the far end of the pitch, hovering before the three goal hoops while the massive Warrington pelted toward him ...

“— and it’s Warrington with the Quaffle, Warrington heading for goal, he’s out of Bludger range with just the Keeper ahead —”

A great swell of song rose from the Slytherin stands below:

Weasley cannot save a thing,

He cannot block a single ring ...

“— so it’s the first test for new Gryffindor Keeper, Weasley, brother of Beaters, Fred and

おかげで我らは大勝利ウィーズリーこそ我が王者

「ハリー、何ぼやぼやしてるのよ！」ケイティを追って上昇し、ハリーのそばを飛びながら、アンジェリーナが絶叫した。

「動いて、動いて！」

気がつくと、ハリーは、もう一分以上空中に静止して、スニッチがどこにあるかなど考えもせずに、試合の運びに気を取られていた。たいへんだ、とハリーは急降下し、再びピッチを回りはじめた。

あたりに目を凝らし、いまや競技場を揺るがすほどの大コーラスを無視しようと努めた。

ウィーズリーこそ我が王者ウィーズリーこそ我が王者

どこを見てもスニッチの影すらない。マルフォイもハリーと同じく、まだ回り続けている。

ピッチの周囲を互いに反対方向に回りながら、中間地点ですれ違ったとき、ハリーはマルフォイが高らかに歌っているのを聞いた。

ウィーズリーの生まれは豚小屋だ……

「——そして、またまたワリントンです」リーが大音声で言った。

「ピュシーにパス。ピュシーがスピネットを抜きます。さあ、いまだ、アンジェリーナ、君ならやれる——やれなかったか——しかし、フレッド ウィーズリーからのナイスプラッジャー、おっと、ジョージ ウィーズリーか。ええい、どっちでもいいや。とにかくどちらかです。そしてワリントン、クアッフルを落としました。そしてケイティ ペル——あ——これも落としました——さて、クアッフルはモンタギューが手にしました。スリザリンのキャプテン、モンタギューがクアッフルを取り、ピッチをゴールに向かいます。行け、行くんだ、グリフィンドール、やつをブロックしろ！」

ハリーはスリザリンのゴールポストの裏に回り、ピッチの端をブンブン飛び、ロンのいる

George, and a promising new talent on the team — come on, Ron!”

But the scream of delight came from the Slytherin end: Ron had dived wildly, his arms wide, and the Quaffle had soared between them, straight through Ron’s central hoop.

“Slytherin score!” came Lee’s voice amid the cheering and booing from the crowds below. “So that’s ten-nil to Slytherin — bad luck, Ron ...”

The Slytherins sang even louder:

*WEASLEY WAS BORN IN A BIN,
HE ALWAYS LETS THE QUAFFLE IN ...*

“— and Gryffindor back in possession and it’s Katie Bell tanking up the pitch —” cried Lee valiantly, though the singing was now so deafening that he could hardly make himself heard above it.

*WEASLEY WILL MAKE SURE WE WIN,
WEASLEY IS OUR KING ...*

“Harry, WHAT ARE YOU DOING?” screamed Angelina, soaring past him to keep up with Katie. “GET GOING!”

Harry realized that he had been stationary in midair for more than a minute, watching the progress of the match without sparing a thought for the whereabouts of the Snitch; horrified, he went into a dive and started circling the pitch again, staring around, trying to ignore the chorus now thundering through the stadium:

側の端で何が起きているか絶対に見ないように我慢した。
スリザリンのキーパーの脇を急速で通過したとき、キーパーのプレッチリーが観衆と一緒に歌っているのが聞こえた。

ウィーズリーは守れない……

「――さあ、モンタギューがアリシアをかわしました。そしてゴールにまっしぐら。止めるんだ！ ロン！」

結果は見なくてもわかった。
グリフィンドール側から沈痛なうめき声が聞こえ、同時にスリザリン側から新たな歓声と拍手が湧いた。
下を見ると、パグ犬顔のパンジー パーキンソンが、観客席の最前列でピッチに背を向け、スリザリンのサポーターの喚くような歌声を指揮していた。

だから歌うぞ、スリザリン ウィーズリーこそ我が王者

だが、二〇対〇なら平気だ。
グリフィンドールが追い上げるか、スニッチをつかむか、時間はまだある。
二、三回ゴールを決めれば、いつものペースでグリフィンドールのリードだ。
ハリーは自分を納得させながら、何かキラッと光ったものを追って他の選手の間を縫い、すばしっこく飛んだ。
光ったのは、結局モンタギューの腕時計だった。
しかし、ロンはまた二つもゴールを許した。スニッチを見つけないというハリーの気持が、いまや激しい焦りに変わっていた。
すぐにでも捕まえて、早くゲームを終らせなくては。

「――さあ、ケイティ ベルがピュシーをかわした。モンタギューをすり抜けた。いい回転飛行だ、ケイティ選手。そしてジョンソンにパスした。アンジェリーナ ジョンソンがクアッフルをキャッチ。ワリントンを抜いた。ゴールに向かった。そーれ行け、アンジ

WEASLEY IS OUR KING,

WEASLEY IS OUR KING ...

There was no sign of the Snitch anywhere he looked; Malfoy was still circling the stadium just like Harry. They passed midway around the pitch going in opposite directions and Harry heard Malfoy singing loudly,

WEASLEY WAS BORN IN A BIN ...

“— and it’s Warrington again,” bellowed Lee, “who passes to Pucey, Pucey’s off past Spinnet, come on now Angelina, you can take him — turns out you can’t — but nice Bludger from Fred Weasley, I mean, George Weasley, oh who cares, one of them anyway, and Warrington drops the Quaffle and Katie Bell — er — drops it too — so that’s Montague with the Quaffle, Slytherin Captain Montague takes the Quaffle, and he’s off up the pitch, come on now Gryffindor, block him!”

Harry zoomed around the end of the stadium behind the Slytherin goal hoops, willing himself not to look at what was going on at Ron’s end; as he sped past the Slytherin Keeper, he heard Bletchley singing along with the crowd below,

WEASLEY CANNOT SAVE A THING ...

“— and Pucey’s dodged Alicia again, and he’s heading straight for goal, stop it, Ron!”

Harry did not have to look to see what had happened: There was a terrible groan from the

エリーナー・グリフィンドール、ゴール！四〇対一〇、四〇対一〇でスリザリンのリード。そしてクアッフルはピュシーへ……」ルーナの滑稽な獅子頭帽子が、グリフィンドールの歓声の最中に吠えるのが聞こえ、ハリーは元気づいた。

たった三十点差だ。平気、平気。すぐに挽回だ。

クラブが打ったブラッジャーがハリーめがけて突進してきたのをかわし、ハリーは再びスニッチを探して、ピッチの隅々まで必死に目を走らせた。

万が一マルフォイが見つけた素振りを見せれば、マルフォイからもか目を離さなかったが、マルフォイもハリーと同じく、ピッチを回り続けるばかりで、何の成果もないようだ……。

「——ピュシーがワリントンにパス。ワリントンからモンタギュー、モンタギューからピュシーに戻す。——ジョンソンがインターセプト、クアッフルを奪いました。ジョンソンからベルヘ——いいぞ——あ、よくない——ベルが、スリザリンのゴイルが打ったブラッジャーにやられた。ボールはまたピュシーの手に……」

ウィーズリーの生まれは豚小屋だ いつでもクアッフルを見逃した

おかげで我らは大勝利……

ついに、ハリーは見つけた。

小さな金色のスニッチが、スリザリン側のピッチの端で、地面から数十センチのところに浮かんで、パタパタしている。

ハリーは急降下した……。

たちまち、マルフォイが矢のように飛び、ハリーの左手につけた。

箒の上で身を伏せている緑と銀色の姿が影のようにぼやけて見えた。

スニッチはゴールポストの一本の足元を回り込み、ピッチの反対側に向かって滑るように飛び出した。

この方向変換はマルフォイに有利だ。

マルフォイのほうがスニッチに近い。

Gryffindor end, coupled with fresh screams and applause from the Slytherins. Looking down, Harry saw the pug-faced Pansy Parkinson right at the front of the stands, her back to the pitch as she conducted the Slytherin supporters who were roaring:

THAT'S WHY SLYTHERINS ALL SING:

WEASLEY IS OUR KING.

But twenty-nil was nothing, there was still time for Gryffindor to catch up or catch the Snitch, a few goals and they would be in the lead as usual, Harry assured himself, bobbing and weaving through the other players in pursuit of something shiny that turned out to be Montague's watch strap. ...

But Ron let in two more goals. There was an edge of panic in Harry's desire to find the Snitch now. If he could just get it soon and finish the game quickly ...

“— and Katie Bell of Gryffindor dodges Pucey, ducks Montague, nice swerve, Katie, and she throws to Johnson, Angelina Johnson takes the Quaffle, she's past Warrington, she's heading for goal, come on now Angelina — GRYFFINDOR SCORE! It's forty-ten, forty-ten to Slytherin and Pucey has the Quaffle. ...”

Harry could hear Luna's ludicrous lion hat roaring amidst the Gryffindor cheers and felt heartened; only thirty points in it, that was nothing, they could pull back easily. Harry ducked a Bludger that Crabbe had sent rocketing in his direction and resumed his frantic scouring of the pitch for the Snitch, keeping one eye on Malfoy in case he showed signs of having spotted it, but Malfoy, like him, was continuing to soar around the

ハリーはファイアボルトを引いて向きを変えた。

マルフォイと並んだ。

抜きつ抜かれつ……。

地面から数十センチで、ハリーは右手をファイアボルトから離し、スニッチに向かって手を伸ばした……ハリーの右側で、マルフォイの腕も伸びた。

その指が伸び、探り……。

二秒間。息詰まる、死に物狂いの、風を切る二秒間で、勝負は終わった。——ハリーの指がバタバタもがく小さなボールをしっかりと包んだ。

——マルフォイの爪が、ハリーの手の甲を虚しく引っ掻いた。

——ハリーはもがくスニッチを手に、箒の先を引き上げた。

グリフィンドール応援団が絶叫した……よし！よくやった！これで助かった。

ロンが何度かゴールを抜かれたことはどうでもいい。

グリフィンドールが勝ちさえすれば、誰も覚えてはいないだろう——。

ガッツーン。

ブラッジャーがハリーの腰にまともに当たった。

ハリーは箒から前のめりに放り出された。

幸い、スニッチを追って深く急降下していたおかげで、地上から二メートルと離れていなかった。

それでも、凍てついた地面に背中を打ちつけられ、ハリーは一瞬息が止まった。

マダム フーチのホイッスルが鋭く鳴るのが聞こえた。

スタンドからの非難、怒鳴り声、野次、そしてドスンという音。

「大丈夫？」

「ああ、大丈夫」ハリーはアンジェリーナに手を取られ、引っ張り起こされながら、硬い表情で言った。

それから、アンジェリーナの取り乱した声があった。

マダム フーチが、ハリーの頭上にいるスリザリン選手の誰かのところに矢のように飛んでいった。

stadium, searching fruitlessly ...

“— Pucey throws to Warrington, Warrington to Montague, Montague back to Pucey — Johnson intervenes, Johnson takes the Quaffle, Johnson to Bell, this looks good — I mean bad — Bell’s hit by a Bludger from Goyle of Slytherin and it’s Pucey in possession again ...”

WEASLEY WAS BORN IN A BIN,

HE ALWAYS LETS THE QUAFFLE IN,

WEASLEY WILL MAKE SURE WE WIN —

But Harry had seen it at last: The tiny fluttering Golden Snitch was hovering feet from the ground at the Slytherin end of the pitch.

He dived. ...

In a matter of seconds, Malfoy was streaking out of the sky on Harry’s left, a green-and-silver blur lying flat on his broom. ...

The Snitch skirted the foot of one of the goal hoops and scooted off toward the other side of the stands; its change of direction suited Malfoy, who was nearer. Harry pulled his Firebolt around, he and Malfoy were now neck and neck ...

Feet from the ground, Harry lifted his right hand from his broom, stretching toward the Snitch ... to his right, Malfoy’s arm extended too, reaching, groping ...

It was over in two breathless, desperate, windswept seconds — Harry’s fingers closed around the tiny, struggling ball — Malfoy’s fingernails scrabbled the back of Harry’s hand hopelessly — Harry pulled his broom upward,

ハリーの角度からは、誰なのかは見えなかった。

「あの悪党、クラブだ」アンジェリーナは逆上していた。

「君がスニッチを取ったのを見たたん、あいつ、君を狙ってブラッジャー強打したんだ。だけど、ハリー、勝ったよ。勝ったのよ！」

ハリーの背後で誰かがフンと鼻を鳴らした。スニッチをしっかりと握り締めたまま、ハリーは振り返った。

ドラコ マルフォイがそばに着地していた。怒りで血の気のない顔だったが、それでもまだ嘲る余裕があった。

「ウィーズリーの首を救ったわけだねえ？」ハリーに向かっての言葉だった。

「あんな最低のキーパーは見たことがない… …だけど、なにしろ豚小屋生まれだものなあ… …僕らの歌詞は気に入ったかい、ポッター？」

ハリーは答えなかった。

マルフォイに背を向け、降りてくるチームの選手を迎えた。

一人、また一人と、叫んだり、勝ち誇って拳を突き上げたりしながら降りてきた。

ロンだけが、ゴールポストのそばで箒を降り、たった独りで、のろのろと更衣室に向かう様子だ。

「もう少し歌詞を増やしたかったんだけどねえ」ケイティとアリシアがハリーを抱き締めたとき、マルフォイが追い討ちをかけた。

「韻を踏ませる言葉が見つからなかったんだ。『でぶっちょ』と『おかめ』に、あいつの母親のことを歌いたかったんだけどねえー」

「負け犬の遠吠えよ」アンジェリーナが、軽蔑しきった目でマルフォイを見た。

「——『役立たずのひょっとこ』っていうのも、うまく韻を踏まなかったんだーほら、父親のことだけどねー」

フレッドとジョージが、マルフォイの言っていることに気がついた。

ハリーと握手をしている最中、二人の体が強張り、さっとマルフォイを見た。

「放っときなさい！」アンジェリーナがフレ

holding the struggling ball in his hand and the Gryffindor spectators screamed their approval. ...

They were saved, it did not matter that Ron had let in those goals, nobody would remember as long as Gryffindor had won —

WHAM!

A Bludger hit Harry squarely in the small of the back and he flew forward off his broom; luckily he was only five or six feet above the ground, having dived so low to catch the Snitch, but he was winded all the same as he landed flat on his back on the frozen pitch. He heard Madam Hooch's shrill whistle, an uproar in the stands compounded of catcalls, angry yells and jeering, a thud, then Angelina's frantic voice.

“Are you all right?”

“ ‘Course I am,” said Harry grimly, taking her hand and allowing her to pull him to his feet. Madam Hooch was zooming toward one of the Slytherin players above him, though he could not see who it was at this angle.

“It was that thug, Crabbe,” said Angelina angrily. “He whacked the Bludger at you the moment he saw you'd got the Snitch — but we won, Harry, we won!”

Harry heard a snort from behind him and turned around, still holding the Snitch tightly in his hand: Draco Malfoy had landed close by; white-faced with fury, he was still managing to sneer.

“Saved Weasley's neck, haven't you?” he said to Harry. “I've never seen a worse Keeper ... but then he was *born in a bin*. ... Did you like my lyrics, Potter?”

Harry did not answer; he turned away to meet the rest of the team who were now

ッドの腕を押さえ、すかさず言った。
「フレッド、放っておくのよ。勝手に喚けばいいのよ。負けて悔しいだけなんだから。あの思い上がりのチピーー」
「ーだけど、君はウィーズリー一家が好きなんだ。そうだろう？ ポッター？」
マルフォイがせせら笑った。
「休暇をあの家で過ごしたりするんだろう？ よく豚小屋に我慢できるねえ。だけど、まあ、君はマグルなんかには育てられたから、ウィーズリー小屋の悪臭もオーケーってわけだー」
ハリーはジョージをつかんで押さえた。
一方で、あからさまにあざ笑うマルフォイに飛びかろうとするフレッドを抑えるのに、アンジェリーナ、アリシア、ケイティの三人がかりだった。
ハリーはマダム フーチを目で探したが、ルール違反のブラッジャー攻撃のことで、まだクラブを叱りつけていた。
「それとも、何かい」マルフォイが後退りしながら意地の悪い目つきをした。
「ポッター、君の母親の家の臭いを思い出すのかな。ウィーズリーの豚小屋が、思い出させてー」
ハリーはジョージを放したことに気がつかなかった。
ただ、その直後に、ジョージと二人でマルフォイめがけて疾走したことだけは憶えている。
教師全員が見ていることもすっかり忘れていた。
ただマルフォイをできるだけ痛い目に遭わせてやりたい、それ以外何も考えられなかった。
杖を引き出すのももどかしく、ハリーはスニッチを握ったままの拳をぐっと後ろに引き、思いっきりマルフォイの腹に打ち込んだー。
「ハリー！ ハリー！ ジョージ！ やめて！」
女生徒の悲鳴が聞こえた。
マルフォイの叫び、ジョージが罵る声、ホイッスルが鳴り、ハリーの周囲の観衆が大声をあげている。
かまうものか。

landing one by one, yelling and punching the air in triumph, all except Ron, who had dismounted from his broom over by the goalposts and was making his way slowly back to the changing rooms alone.

“We wanted to write another couple of verses!” Malfoy called, as Katie and Alicia hugged Harry. “But we couldn’t find rhymes for fat and ugly — we wanted to sing about his mother, see —”

“Talk about sour grapes,” said Angelina, casting Malfoy a disgusted look.

“— we couldn’t fit in *useless loser* either — for his father, you know —”

Fred and George had realized what Malfoy was talking about. Halfway through shaking Harry’s hand they stiffened, looking around at Malfoy.

“Leave it,” said Angelina at once, taking Fred by the arm. “Leave it, Fred, let him yell, he’s just sore he lost, the jumped-up little —”

“— but you like the Weasleys, don’t you, Potter?” said Malfoy, sneering. “Spend holidays there and everything, don’t you? Can’t see how you stand the stink, but I suppose when you’ve been dragged up by Muggles even the Weasleys’ hovel smells okay —”

Harry grabbed hold of George; meanwhile it was taking the combined efforts of Angelina, Alicia, and Katie to stop Fred leaping on Malfoy, who was laughing openly. Harry looked around for Madam Hooch, but she was still berating Crabbe for his illegal Bludger attack.

“Or perhaps,” said Malfoy, leering as he backed away, “you can remember what *your* mother’s house stank like, Potter, and

近くの誰かが、「インペディメンタ！＜妨害せよ＞」と叫ぶまで、そして呪文の力で仰向けに倒されるまで、ハリーは殴るのをやめなかった。

マルフォイの体のどこそこかまわず、当たるところを全部殴った。

「何のまねです！」

ハリーが飛び起きると、マダム フーチが叫んだ。

「妨害の呪い」でハリーを吹き飛ばしたのは、フーチ先生らしい。

片手にホイッスル、もう片方の手に杖を持っていた。

箒は少し離れたところに乗り捨ててあった。マルフォイが体を丸めて地上に転がり、唸ったり、ヒンヒン泣いたりしていた。

鼻血が出ている。

ジョージは唇が腫れ上がっていた。

フレッドは三人のチェイサーにがっちり抑えられたままだった。

クラブが背後でケタケタ笑っている。

「こんな不始末は初めてですー城に戻りなさい。二人ともです。まっすぐ寮監の部屋に行きなさい！ さあ！ いますぐ！」

ハリーとジョージは息を荒らげたまま、互いに一言も交わさず競技場を出た。

観衆の野次も叫びも、だんだん遠退き、玄関ホールに着くころには、何も聞こえなくなっていた。

ただ、二人の足音だけが聞こえた。

ハリーは右手の中で何かがまだもがいているのに気づいた。

握り拳の指関節が、マルフォイの顎を殴って擦り剥けていた。

手を見ると、スニッチの銀の翼が、指の間から突き出し、逃れようと羽ばたいているのが見えた。

マクゴナガル先生の部屋のドアに着くか着かないうちに、先生が後ろから廊下を闊歩してくるのが見えた。

恐ろしく怒った顔で、大股で二人に近づきながら、首に巻いていたグリフィンドールのスカーフを、震える手で引きちぎるように剥ぎ取った。

「中へ！」先生は怒り狂ってドアを指差し

Weasley's pigsty reminds you of it —”

Harry was not aware of releasing George, all he knew was that a second later both of them were sprinting at Malfoy. He had completely forgotten the fact that all the teachers were watching: All he wanted to do was cause Malfoy as much pain as possible. With no time to draw out his wand, he merely drew back the fist clutching the Snitch and sank it as hard as he could into Malfoy's stomach —

“Harry! HARRY! GEORGE! NO!”

He could hear girls' voices screaming, Malfoy yelling, George swearing, a whistle blowing, and the bellowing of the crowd around him, but he did not care, not until somebody in the vicinity yelled “*IMPEDIMENTA!*” and only when he was knocked over backward by the force of the spell did he abandon the attempt to punch every inch of Malfoy he could reach. ...

“What do you think you're doing?” screamed Madam Hooch, as Harry leapt to his feet again; it was she who had hit him with the Impediment Jinx. She was holding her whistle in one hand and a wand in the other, her broom lay abandoned several feet away. Malfoy was curled up on the ground, whimpering and moaning, his nose bloody; George was sporting a swollen lip; Fred was still being forcibly restrained by the three Chasers, and Crabbe was cackling in the background. “I've never seen behavior like it — back up to the castle, both of you, and straight to your Head of House's office! Go! Now!”

Harry and George marched off the pitch, both panting, neither saying a word to each other. The howling and jeering of the crowd grew fainter and fainter until they reached the entrance hall, where they could hear nothing except the sound of their own footsteps. Harry

た。

ハリーとジョージが中に入った。

先生は足音も高く机の向こう側に行き、怒りに震えながらスカーフを床に叩きつけ、二人と向き合った。

「さて？」先生が口を開いた。

「人前であんな恥曝しな行為は、見たことはありません。一人に二人がかりで！申し開きできますか！」

「マルフォイが挑発したんです」ハリーが突っ酔った。

「挑発？」

マクゴナガル先生は怒鳴りながら机を拳でドンと叩いた。

その拍子にタータン柄の缶が机から滑り落ち、蓋がパツクリ開いて、生妾ビスケットが床に散らばった。

「あの子は負けたばかりだったでしょう。違いますか？当然、挑発したかったでしょうよ！しかしいったい何を言ったというんです？二人がかりを正当化するようなー」

「僕の両親を侮辱しました」ジョージが唸り声をあげた。

「ハリーのお母さんもです」

「しかし、フーチ先生にその場を仕切っていたただかずに、あなたたち二人は、マグルの決闘ショーをやって見せようと決めたわけですか？」

マクゴナガル先生の大声が響き渡った。

「自分たちがやったことの意味がわかってー？」

「エヘン、エヘン」

ハリーもジョージもさっと振り返った。

ドローレス アンブリッジが戸口に立っていた。

巻きつけている緑色のツイードのマントが、その姿をますます巨大なガマガエルそっくりに見せていた。

ぞっとするような、胸の悪くなるような、不吉な笑みを浮かべている。

このにっこり笑いこそ、ハリーには迫りくる悲劇を連想させるものになっていた。

「マクゴナガル先生、お手伝いしてよろしいかしら？」

アンブリッジ先生が、毒をたっぷり含んだ独

became aware that something was still struggling in his right hand, the knuckles of which he had bruised against Malfoy's jaw; looking down he saw the Snitch's silver wings protruding from between his fingers, struggling for release.

They had barely reached the door of Professor McGonagall's office when she came marching along the corridor behind them. She was wearing a Gryffindor scarf, but tore it from her throat with shaking hands as she strode toward them, looking livid.

"In!" she said furiously, pointing to the door. Harry and George entered. She strode around behind her desk and faced them, quivering with rage as she threw the Gryffindor scarf aside onto the floor.

"Well?" she said. "I have never seen such a disgraceful exhibition. Two onto one! Explain yourselves!"

"Malfoy provoked us," said Harry stiffly.

"Provoked you?" shouted Professor McGonagall, slamming a fist onto her desk so that her tartan biscuit tin slid sideways off it and burst open, littering the floor with Ginger Newts. "He'd just lost, hadn't he, of course he wanted to provoke you! But what on earth he can have said that justified what you two —"

"He insulted my parents," snarled George. "And Harry's mother."

"But instead of leaving it to Madam Hooch to sort out, you two decided to give an exhibition of Muggle dueling, did you?" bellowed Professor McGonagall. "Have you any idea what you've —?"

"Hem, hem."

George and Harry both spun around. Dolores Umbridge was standing in the

特の甘い声で言った。
マクゴナガル先生の顔に血が上った。
「手伝いを？」先生が締めつけられたような
声で繰り返した。
「どういう意味ですか？ 手伝いを？」
アンブリッジ先生が部屋に入ってきた。胸の
悪くなるような笑みを続けている。
「あらまあ、先生にもう少し権威をつけて差
し上げたら、お喜びになるかと思いましたの
よ」
マクゴナガル先生の鼻の穴から火花が散って
も不思議はない、とハリーは思った。
「何か誤解なさっているようですわ」
マクゴナガル先生はアンブリッジに背を向け
た。
「さあ、二人とも、よく聞くのです。マルフ
ォイがどんな挑発をしようと、そんなことは
どうでもよろしい。たとえ、あなた方の家族
全員を侮辱しようとも、関係ありません。二
人の行動は言語道断です。それぞれ一週間の
罰則を命じます。ポッター。そんな目で見て
もだめです。あなたは、それに値することを
したのです！そして、あなた方が二度とこの
ような——」
「エヘン、エヘン」
マクゴナガル先生が「我に忍耐を与えよ」と
祈るかのように目を閉じ、再びアンブリッジ
先生のほうに顔を向けた。
「何か？」
「わたくし、この二人は罰則以上のものに値
すると思いますわ」
アンブリッジののっこりがますます広がっ
た。マクゴナガル先生がパッと目を開けた。
「残念ではございますが」笑みを返そうと努
力した結果、マクゴナガル先生の口元が不自
然に引き撃った。
「この二人は私の寮生ですから、ドローレ
ス、私がどう思うかが重要なのです」
「さて、実は、ミネルバ」アンブリッジ先生
がニタニタ笑った。
「わたくしがどう思うかがまさに重要だとい
うことが、あなたにもおわかりになると思い
ますわ。えー、どこだったかしら？ コーネリ
ウスが先ほど送ってきて……つまり」
アンブリッジ先生はハンドバッグをゴソゴソ

doorway wrapped in a green tweed cloak that
greatly enhanced her resemblance to a giant
toad, and smiling in the horribly sickly,
ominous way that Harry had come to associate
with imminent misery.

“May I help, Professor McGonagall?” asked
Professor Umbridge in her most poisonously
sweet voice.

Blood rushed into Professor McGonagall’s
face.

“Help?” she repeated in a constricted voice.
“What do you mean, ‘help’?”

Professor Umbridge moved forward into the
office, still smiling her sickly smile.

“Why, I thought you might be grateful for a
little extra authority.”

Harry would not have been surprised to see
sparks fly from Professor McGonagall’s
nostrils.

“You thought wrong,” she said, turning her
back on Umbridge. “Now, you two had better
listen closely. I do not care what provocation
Malfoy offered you, I do not care if he insulted
every family member you possess, your
behavior was disgusting and I am giving each
of you a week’s worth of detention! Do not
look at me like that, Potter, you deserve it! And
if either of you ever ——”

“*Hem, hem.*”

Professor McGonagall closed her eyes as
though praying for patience as she turned her
face toward Professor Umbridge again.

“Yes?”

“I think they deserve rather more than
detentions,” said Umbridge, smiling still more
broadly.

Professor McGonagall’s eyes flew open.

探しながら小さく声をあげて作り笑いした。
「大臣が先ほど送ってきたのよ……ああ、これ、これ……」

アンブリッジは羊皮紙を一枚引っ張り出し、広げて、読み上げる前にことさら念入りに咳払いした。

「エヘン、エヘン……『教育令第二十五号』」

「まさか、またですか！」マクゴナガル先生が絶叫した。

「ええ、そうよ」アンブリッジはまだにっこりしている。

「実は、ミネルバ、あなたのおかげで、わたくしは教育令を追加することが必要だと悟りましたのよ……憶えているかしら。わたしがグリフィンドールのクィディッチ チームの再編成許可を渋っていたとき、あなたがわたくしの決定を覆したわね？ あなたはダンブルドアにこの件を持ち込み、ダンブルドアがチームの活動を許すようにと主張しました。さて、それはわたくしとしては承服できませんでしたわ。早速、大臣に連絡しましたら、大臣はわたくしとまったく同意見で、高等尋問官は生徒の特権を剥奪する権利を持つべきだ、さもなくば彼女は——わたくしのことですが——ただの教師より低い権限しか持たないことになる！とまあ。そこで、いまとなってみればわかるでしょうが、ミネルバ、グリフィンドールの再編成を阻止しようとしたわたくしがどんなに正しかったか。恐ろしい癩癪持ちだこと……とにかく、教育令を読み上げるところでしたわね……エヘン、エヘン……『高等尋問官は、ここに、ホグワーツの生徒に関するすべての処罰、制裁、特権の剥奪に最高の権限を持ち、他の教職員が命じた処罰、制裁、特権の剥奪を変更する権限を持つものとする。署名、コーネリウス ファッジ、魔法大臣、マーリン勲章 勲一等、以下省略』」

アンブリッジは羊皮紙を丸め直し、ハンドバッグに戻した。相変わらずにっこりだ。

「さて……わたくしの考えでは、この二人が以後二度とクィディッチをしないよう禁止しなければなりませんわ」

アンブリッジはハリーを、ジョージを、そし

“But unfortunately,” she said, with an attempt at a reciprocal smile that made her look as though she had lockjaw, “it is what I think that counts, as they are in my House, Dolores.”

“Well, *actually*, Minerva,” simpered Umbridge, “I think you’ll find that what I think *does* count. Now, where is it? Cornelius just sent it. ... I mean,” she gave a little false laugh as she rummaged in her handbag, “the *Minister* just sent it. ... Ah yes ...”

She had pulled out a piece of parchment that she now unfurled, clearing her throat fussily before starting to read what it said.

“*Hem, hem ...* ‘Educational Decree Number Twenty-five ...’ ”

“Not another one!” exclaimed Professor McGonagall violently.

“Well, yes,” said Umbridge, still smiling. “As a matter of fact, Minerva, it was you who made me see that we *needed* a further amendment. ... You remember how you overrode me, when I was unwilling to allow the Gryffindor Quidditch team to re-form? How you took the case to Dumbledore, who insisted that the team be allowed to play? Well, now, I couldn’t have that. I contacted the Minister at once, and he quite agreed with me that the High Inquisitor has to have the power to strip pupils of privileges, or she — that is to say, I — would have less authority than common teachers! And you see now, don’t you, Minerva, how right I was in attempting to stop the Gryffindor team re-forming? *Dreadful* tempers ... Anyway, I was reading out our amendment ... *hem, hem ...* ‘The High Inquisitor will henceforth have supreme authority over all punishments, sanctions, and removal of privileges pertaining to the students of Hogwarts, and the power to alter such punishments, sanctions, and removals of privileges as may have been

てまたハリーを見た。

ハリーは、手の中でスニッチが狂ったようにバタバタするのを感じた。

「禁止？」ハリーは自分の声が遠くから聞こえてくるような気がした。

「クィディッチを以後二度と？」

「そうよ、ミスター ポッター。終身禁止なら、身に滲みるでしょうね」

アンブリッジののっこりが、ハリーが理解に苦しんでいるのを見て、ますます広がった。

「あなたと、それから、ここにいるミスター ウィーズリーもです。それに、安全を期すため、このお若い双子のもう一人も禁止すべきですわーチームのほかの選手が押さえていなかったら、きっと、もうお一人もミスター マルフォイ坊ちゃんを攻撃していたに違いありません。この人たちの箒も当然没収です。わたくしの禁止令に決して違反しないよう、わたくしの部屋に安全に保管しましょう。でも、マクゴナガル先生、わたくしはわからず屋ではありませんよ」

アンブリッジ先生がマクゴナガル先生のほうに向き直った。

マクゴナガル先生は、いまや、氷の彫像のように不動の姿勢でアンブリッジ先生を見つめていた。

「ほかの選手はクィディッチを続けてよろしい。ほかの生徒には別に暴力的な兆候は見られませんからね。では……ごきげんよう」そして、アンブリッジは、すっかり満足した様子で部屋を出ていった。

あとに残されたのは、絶句した三人の沈黙だった。

「禁止」アンジェリーナが虚ろな声をあげた。その夜遅く、談話室でのことだ。

「禁止。シーカーもビーターもない……いったいどうしろって？」

まるで試合に勝ったような気分ではなかった。

どちらを向いても、ハリーの目に入るのは、落胆した、怒りの表情ばかりだった。選手は暖炉の周りにがっくりと腰を下ろしていた。

ロンを除く全員だ。

ロンは試合のあとから姿が見えなかった。

ordered by other staff members. Signed, Cornelius Fudge, Minister of Magic, Order of Merlin First Class, etc., etc. ...’ ”

She rolled up the parchment and put it back into her handbag, still smiling.

“So ... I really think I will have to ban these two from playing Quidditch ever again,” she said, looking from Harry to George and back again.

Harry felt the Snitch fluttering madly in his hand.

“Ban us?” he said, and his voice sounded strangely distant. “From playing ... ever again?”

“Yes, Mr. Potter, I think a lifelong ban ought to do the trick,” said Umbridge, her smile widening still further as she watched him struggle to comprehend what she had said. “You *and* Mr. Weasley here. And I think, to be safe, this young man’s twin ought to be stopped too — if his teammates had not restrained him, I feel sure he would have attacked young Mr. Malfoy as well. I will want their broomsticks confiscated, of course; I shall keep them safely in my office, to make sure there is no infringement of my ban. But I am not unreasonable, Professor McGonagall,” she continued, turning back to Professor McGonagall who was now standing as still as though carved from ice, staring at her. “The rest of the team can continue playing, I saw no signs of violence from any of *them*. Well ... good afternoon to you.” And with a look of the utmost satisfaction Umbridge left the room, leaving a horrified silence in her wake.

“Banned,” said Angelina in a hollow voice, late that evening in the common room. “*Banned*. No Seeker and no Beaters ... What

「絶対不公平よ」アリシアが放心したように言った。

「クラブはどうなの？ ホイッスルが鳴ってからブラッジャーを打ったのはどうなの？ アンブリッジはあいつを禁止にした？」

「ううん」ジニーが情けなさそうに言った。ハリーを挟んで、ジニーとハーマイオニーが座っていた。

「書き取りの罰則だけ。モンタギューが夕食のときにそのことで笑っていたのを聞いたわ」

「それに、フレッドを禁止にするなんて。何にもやってないのに！」

アリシアが拳で膝を叩きながら怒りをぶつけた。

「僕がやってないのは、僕のせいじゃない」フレッドが悔しげに顔を歪めた。

「君たち三人に押さえられていなけりゃ、あのクズ野郎、打ちのめしてグニャグニャにしてやったのに」

ハリーは惨めな思いで暗い窓を見つめた。雪が降っていた。

つかんでいたスニッチが、いま談話室をブンブン飛び回っている。

みんなが催眠術にかかったようにその行方を目で追っていた。

クルックシャンクスが、スニッチを捕まえようと、椅子から椅子へと跳び移っていた。

「私、寝るわ」アンジェリーナがゆっくり立ち上がった。

「全部悪い夢だったってことになるかもしれない……明日目が覚めたら、まだ試合をしていなかったってことに…？」アリシアとケイティがそのすぐあとに続いた。

フレッドとジョージもそれからしばらくして、周囲の誰彼なしに睨みつけながら寝室へと去っていった。

ジニーもそれから間もなくいなくなった。ハリーとハーマイオニーだけが暖炉のそばに取り残された。

「ロンを見かけた？」ハーマイオニーが低い声で聞いた。

ハリーは首を横に振った。

「私たちを避けてるんだと思うわ」ハーマイオニーが言った。

on earth are we going to do?”

It did not feel as though they had won the match at all. Everywhere Harry looked there were disconsolate and angry faces; the team themselves were slumped around the fire, all apart from Ron, who had not been seen since the end of the match.

“It’s just so unfair,” said Alicia numbly. “I mean, what about Crabbe and that Bludger he hit after the whistle had been blown? Has she banned *him*?”

“No,” said Ginny miserably; she and Hermione were sitting on either side of Harry. “He just got lines, I heard Montague laughing about it at dinner.”

“And banning Fred when he didn’t even do anything!” said Alicia furiously, pummeling her knee with her fist.

“It’s not my fault I didn’t,” said Fred, with a very ugly look on his face. “I would’ve pounded the little scumbag to a pulp if you three hadn’t been holding me back.”

Harry stared miserably at the dark window. Snow was falling. The Snitch he had caught earlier was now zooming around and around the common room; people were watching its progress as though hypnotized and Crookshanks was leaping from chair to chair, trying to catch it.

“I’m going to bed,” said Angelina, getting slowly to her feet.

“Maybe this will all turn out to have been a bad dream. ... Maybe I’ll wake up tomorrow and find we haven’t played yet. ...”

She was soon followed by Alicia and Katie. Fred and George sloped off to bed some time later, glowering at everyone they passed, and Ginny went not long after that. Only Harry and

「どこにいますか？」

ちょうどそのとき、背後でギーッと、「太った婦人」が開く音がして、ロンが肖像画の穴を這い上がってきた。

真っ青な顔をして、髪には雪がついている。ハリーとハーマイオニーを見ると、はっとその場で動かなくなった。

「どこにいたの？」ハーマイオニーが勢いよく立ち上がり、心配そうに言った。

「歩いてた」ロンがぼそりと言った。

まだクィディッチのユニフォームを着たままだ。

「凍えてるじゃない」ハーマイオニーが言った。

「こっちに来て、座って！」

ロンは暖炉のところに歩いてきて、ハリーから一番離れた椅子に身を沈めた。

ハリーの目を避けていた。

囚われの身となったスニッチが、三人の頭上をブンブン飛んでいた。

「ごめん」ロンが足下を見つめながらボソボソ言った。

「何が？」ハリーが言った。

「僕がクィディッチができるなんて考えたから」ロンが言った。

「明日の朝一番でチームを辞めるよ」

「君が辞めたら」ハリーがイライラと言った。

「チームには三人しか選手がいなくなる」ロンが怪訝な顔をしたので、ハリーが言った。

「僕は終身クィディッチ禁止になった。フレッドもジョージもだ」

「ヒエッ？」ロンが叫んだ。

ハーマイオニーがすべての経緯を話した。

ハリーはもう一度話すことさえ耐えられなかった。

ハーマイオニーが話し終わると、ロンはますます苦悶した。

「みんな僕のせいだー」

「僕がマルフォイを打ちのめしたのは、君がやらせたわけじゃない」

ハリーが怒ったように言った。

「ー僕が試合であんなにひどくなければー」

Hermione were left beside the fire.

“Have you seen Ron?” Hermione asked in a low voice.

Harry shook his head.

“I think he’s avoiding us,” said Hermione. “Where do you think he — ?”

But at that precise moment, there was a creaking sound behind them as the Fat Lady swung forward and Ron came clambering through the portrait hole. He was very pale indeed and there was snow in his hair. When he saw Harry and Hermione he stopped dead in his tracks.

“Where have you been?” said Hermione anxiously, springing up.

“Walking,” Ron mumbled. He was still wearing his Quidditch things.

“You look frozen,” said Hermione. “Come and sit down!”

Ron walked to the fireside and sank into the chair farthest from Harry’s, not looking at him. The stolen Snitch zoomed over their heads.

“I’m sorry,” Ron mumbled, looking at his feet.

“What for?” said Harry.

“For thinking I can play Quidditch,” said Ron. “I’m going to resign first thing tomorrow.”

“If you resign,” said Harry testily, “there’ll only be three players left on the team.” And when Ron looked puzzled, he said, “I’ve been given a lifetime ban. So’ve Fred and George.”

“What?” Ron yelled.

Hermione told him the full story; Harry could not bear to tell it again. When she had finished, Ron looked more anguished than

「――それとは何の関係もないよ」
「――あの歌で上がっちゃって――」
「――あの歌じゃ、誰だって上がったさ」
ハーマイオニーは立ち上がって言い争いから
離れ、窓際に歩いて行って、窓ガラスに逆巻
く雪を見つめていた。
「おい、いい加減にやめてくれ！」ハリーが
爆発した。
「もう十分に悪いことずくめなんだ。君が何
でもかんでも自分のせいにしなくたって！」
ロンは何も言わなかった。ただしょんぼり
と、濡れた自分のローブの裾を見つめて座っ
ていた。
しばらくして、ロンがどんよりと言った。
「生涯で、最悪の気分だ」
「仲間が増えたよ」ハリーが苦々しく言っ
た。
「ねえ」
ハーマイオニーの声が微かに震えていた。
「一つだけ、二人を元気づけることがあるか
もしれないわ」
「へー、そうかい？」ハリーはあるわけが
ないと思った。
「ええそうよ」
ハーマイオニーが、点々と雪片のついた真っ
暗な窓から目を離し、二人を見た。
顔中で笑っている。
「ハグリッドが帰ってきたわ」

ever.

“This is all my fault —”

“You didn’t *make* me punch Malfoy,” said Harry angrily.

“— if I wasn’t so lousy at Quidditch —”

“— it’s got nothing to do with that —”

“— it was that song that wound me up —”

“— it would’ve wound anyone up —”

Hermione got up and walked to the window, away from the argument, watching the snow swirling down against the pane.

“Look, drop it, will you!” Harry burst out. “It’s bad enough without you blaming yourself for everything!”

Ron said nothing but sat gazing miserably at the damp hem of his robes. After a while he said in a dull voice, “This is the worst I’ve ever felt in my life.”

“Join the club,” said Harry bitterly.

“Well,” said Hermione, her voice trembling slightly. “I can think of one thing that might cheer you both up.”

“Oh yeah?” said Harry skeptically.

“Yeah,” said Hermione, turning away from the pitch-black, snow-flecked window, a broad smile spreading across her face. “Hagrid’s back.”